

Présentation des auteurs

Vincent Artison, *Tiers sociétal*, Suisse

Issu des quartiers nord de Paris, Vincent Artison est impliqué depuis 20 ans dans les pratiques sociales, en particulier pour les actions ayant trait à l'éducation, la médiation, la rue, les milieux de vie, la précarité, la violence, l'addiction, la migration et la santé. Il vient de publier son premier ouvrage aux éditions Peter Lang (Berne) dans lequel le travail social de rue est abordé sous l'angle des notions de sécurité et d'insécurité. Il a écrit pour des revues spécialisées (Actualité Sociale et Reiso.org en Suisse, Actal — addiction — en France) qu'il présente sur son site : vincentartison.org

Sarah Berzins, *Realschule plus und FOS Schifferstadt*, Allemagne

Lors de sa formation universitaire en français et en anglais, Sarah Berzins s'est toujours préoccupée de la dimension interculturelle dans la formation des jeunes. Elle s'est formée dans la communication en contexte plurilingue et pluriculturel. Elle s'est familiarisée avec différentes approches en réalisant une partie de ses études à l'étranger, aux USA, au Québec et en France.

Jacqueline Breugnot, *Universität Koblenz-Landau*, Allemagne

Jacqueline Breugnot est professeure associée à l'Institut des langues romanes de Landau. Elle est chercheuse en anthropologie de la communication. Ses travaux portent sur les dysfonctionnements d'origine linguistique et culturelle dans les espaces frontaliers et dans les organisations internationales. Ses cours visent à préparer les futurs enseignants à gérer la pluriculturalité des classes.

Colette Boucher, *Université Laval*, Canada

Dans ses projets de recherche et de publications, Colette Boucher s'intéresse à la médiation culturelle et à la transmission intergénérationnelle, particulièrement en situation de diversité culturelle. Parallèlement à ses activités universitaires, elle travaille comme responsable d'un programme de recherche sur la persévérance et la réussite scolaires pour le gouvernement du Québec.

Annabelle Cloutier, *Les Partenaires communautaires Jeffery Hale*, Canada

Annabelle Cloutier est travailleuse sociale pour *Les Partenaires communautaires Jeffery Hale*. En collaboration avec des partenaires provenant tant du secteur public que communautaire, elle travaille à la coordination, au maintien et au développement de projets et d'initiatives visant l'amélioration de l'accessibilité aux services de santé, aux services sociaux ainsi qu'aux activités et aux programmes de prévention et de promotion de la santé en langue anglaise pour la grande région de Québec. Forte de ses expériences auprès de diverses communautés à travers

les Amériques, elle s'intéresse aux questions relatives à la santé des communautés et à l'équité en santé.

Kiran Chaudhry, *Université Jawaharlal Nehru, New Delhi, Inde*

Kiran Chaudhry, enseigne la traduction littéraire et la didactique des langues — cultures au Centre d'études françaises et francophones à l'Université Jawaharlal Nehru, Delhi. Co-auteure de trois manuels de FLE, elle s'intéresse surtout à l'interculturel. Elle a traduit plusieurs nouvelles hindies et pendjabies en français. Ses articles sur la traduction littéraire ont été publiés dans les revues indiennes de renom. En 2008, elle a coédité une anthologie de nouvelles indiennes traduites en français. Elle a collaboré avec le professeur Fernand Ouellet de l'Université Sherbrooke dans les projets de traduction (hindi-français) des œuvres de Premchand : *Godan. Le don d'une vache* (2006), *La marche vers la liberté* (2009) et *Rangbhumi* (2010), publiés chez l'Harmattan à Paris. En 2009, le premier ministre de la République Française l'a nommée *Officier dans l'ordre des Palmes Académiques* pour sa contribution dans la promotion de la langue et de la culture française en Inde.

Martin Dauphinais, *Forces armées canadiennes, Royal 22^e Régiment, Université Laval, Canada*

Martin sert dans les Forces armées canadiennes depuis 1995 où il obtient le grade de sergent en 2011. Il décida alors de participer au Programme de formation universitaire pour les membres du rang afin de passer du côté des officiers en 2012. C'est en 2015 qu'il gradue dans le Baccalauréat en Arts et lettres, programme Ethnologie et patrimoine avec Profil entrepreneurial et obtient, par la même occasion, le grade de Lieutenant. Les intérêts pour la recherche se situent du côté des métiers anciens et du patrimoine militaire. Il a récemment fait partie du comité scientifique qui procéda à l'expertise sur des reliques qui pourraient bien être celles de la cage de la Corriveau.

Patrick Donovan, *Université Laval, Canada*

Patrick Donovan est candidat au doctorat en histoire à l'université Laval, où il étudie les relations ethniques dans les institutions de services sociaux anglophones. Après avoir complété une maîtrise en conservation de l'environnement bâti à l'Université de Montréal, il a travaillé comme coordonnateur du projet de restauration et de création du centre culturel Morrin Centre à Québec. Il travaille présentement à Montréal en tant que coordonnateur associé du Réseau de recherche sur les communautés québécoises d'expression anglaise (RRCQEA) à l'Université Concordia.

Thierry Dudreuilh, *EuroMediation Institut, Genève, Suisse*

Thierry Dudreuilh est médiateur, coach et consultant en gestion de crise. Après une carrière en entreprise en Europe et aux États-Unis pendant laquelle il se forme à la médiation et à

l'Approche Centrée sur la Personne, il conçoit le programme pilote de l'UNESCO de « Développement d'une culture de paix et de non-violence dans les établissements scolaires » et préside le centre de médiation pénale du Parquet de Paris. Au cours de nombreuses missions, notamment en ex-Yougoslavie, pour le Conseil de l'Europe et l'Union européenne, il développe une méthode de médiation « intégrative ». Il intervient aujourd'hui, entre autres, auprès des acteurs sociaux et enseignants de différentes collectivités dans les banlieues dites « de l'immigration » en Europe.

Annika Endres, *Universität Koblenz-Landau*, Allemagne

Candidate au doctorat à l'Université Koblenz-Lanau, Annika Endres a suivi une formation universitaire d'enseignement spécialisé. Son travail de recherche porte sur l'inclusion des enfants en situation de handicap physique et langagier. Son approche est transversale et comporte des éléments pédagogiques, sociologiques et psychologiques. Elle souhaite enrichir les travaux concernant les enfants handicapés d'autres réflexions telles que celles élaborées pour l'inclusion des minorités culturelles ainsi que celles élaborées dans différents contextes géographiques.

Lucille Guilbert, *Université Laval*, Canada

Lucille Guilbert, ethnologue, est professeure titulaire au Département des sciences historiques de l'Université Laval. Elle est la fondatrice de l'Équipe de recherche en partenariat sur la diversité culturelle et l'immigration dans la région de Québec (ÉDIQ). Ses recherches portent sur les relations interculturelles, les médiations culturelles et interculturelles, l'intégration des personnes immigrantes et réfugiées, les apprentissages dans la migration, la mobilité et les transitions multiples des jeunes adultes, ainsi que sur les approches participatives et coopératives.

Louis, Hanrahan, *Hôpital Jeffery Hale – Saint Brigid's*, Canada

Louis Hanrahan a œuvré dix-neuf ans comme directeur général de l'Hôpital Jeffery Hale – Saint Brigid's. Il a voué une grande partie de sa carrière au développement et à l'accessibilité des services de santé et des services sociaux pour les communautés en situation minoritaires, dont des communautés autochtones et immigrantes, de même qu'avec les communautés de langue officielle en situation minoritaire. En plus de siéger au conseil d'administration du Réseau communautaire de santé et de services sociaux (RCSSS) depuis ses origines, il a coprésidé le Comité consultatif sur les communautés linguistiques en situation minoritaire aux Instituts de recherche en santé du Canada et fut membre du Comité consultatif sur les communautés anglophones en situation minoritaire de Santé Canada. Il est coauteur de *Le Centre Holland: Approche de développement communautaire dans un contexte de minorité – I dream*.

N. Kamala, *Université Jawaharlal Nehru*, New Delhi, Inde

N. Kamala est professeure au Centre d'Études françaises et francophones à l'Université Jawaharlal Nehru (New Delhi). Elle s'intéresse à la traductologie, à la traduction littéraire, et aux écrits de femmes et à leur traduction. Sa dernière publication s'intitule *Shakti : quand les Indiennes ont leur mot à écrire*, une anthologie de traductions des nouvelles écrites par les Indiennes.

Carmen Mata Barreiro, *Universidad Autónoma de Madrid*, Espagne

Carmen Mata Barreiro, titulaire d'un doctorat en Philologie française de l'Université Complutense de Madrid, est Professeure titulaire à l'Universidad Autónoma de Madrid et a été Professeure invitée à l'Université de Montréal. Ses recherches portent sur la littérature et la civilisation françaises et francophones et sur la civilisation espagnole : identité et altérité dans le récit de voyage et les écritures migrantes, l'imaginaire de la ville, le travail de mémoire (mémoire et guerres, mémoire et Shoah, mémoire et esclavage, mémoire et immigration), l'écriture au féminin. Parmi ses publications, le livre *Espagnes imaginaires du Québec* (Presses de l'Université Laval, 2012), et le numéro de *Globe. Revue internationale d'études québécoises* sur « Étranger et territorialité » (vol. 10, 1, 2007), qu'elle a coordonné.

Karine Morissette, *Commission scolaire du Fer*, Canada

Karine Morissette est titulaire d'un doctorat en ethnologie obtenu à l'Université Laval sous la direction de Lucille Guilbert. Sa recherche portait sur les interprètes qui évoluent en milieu social dans la région de Québec, et plus particulièrement sur leur rôle de médiateur interculturel. Alors qu'elle a collaboré à la mise en place du Programme d'Étudiants Réfugiés de l'Entraide Universitaire Mondiale du Canada de l'Université Laval (EUMC-Laval), elle s'est aussi intéressée à la question de l'intégration des personnes réfugiées dans la ville de Québec. Sa trajectoire personnelle l'ayant amené à s'établir sur la Côte-Nord, elle est actuellement conseillère pédagogique à la Commission scolaire du Fer où elle travaille sur la réussite et la persévérance scolaires des jeunes, notamment ceux issus de milieux défavorisés.

Catherine Plasse-Ferland, *Conférence régionale des élus de la Capitale-Nationale*⁵, Canada

Catherine Plasse-Ferland œuvre comme professionnelle dans les domaines de l'immigration, de l'interculturel, du développement et du recrutement dans la région de la Capitale-Nationale depuis plus de 5 ans. Elle a notamment travaillé à la régionalisation de l'immigration et comme conseillère en développement à la Conférence régionale des élus de la Capitale-Nationale, où elle a coordonné les activités et les travaux de la Table régionale de concertation en

⁵ Au moment de la rédaction de l'article, Catherine Plasse-Ferland travaillait à la Conférence régionale des élus de la Capitale-Nationale.

immigration. Depuis mars 2015, elle agit en tant que conseillère à l'agence de développement économique *Québec International*, elle met à profit son expertise en relations interculturelles, de même qu'en mobilisation et en animation des réseaux.

Michel Racine, *Université Laval, Canada*

Michel Racine est professeur spécialisé en gestion des ressources humaines, au département des relations industrielles de l'Université Laval. Ses intérêts de recherche portent sur la gestion de la diversité culturelle, la main-d'œuvre immigrante et la gestion territoriale des ressources humaines, ainsi que les notions de culture et d'interculturalité au travail, appliquées en région et au secteur des hautes technologies. Dans ses travaux de recherche, il recourt à diverses approches de méthodologie qualitative, autant classiques (entrevues semi-dirigées, individuelles ou en groupe) que plus originales (ethnographie organisationnelle, recherche collaborative).

Henri Vieille-Grosjean, *Université de Strasbourg, France*

Anthropologue de l'Éducation, Henri Vieille-Grosjean oriente ses recherches sur le processus d'acquisition des connaissances, "entre transmission et apprentissage" (titre d'un de ses ouvrages) et modélise celui-ci en le définissant comme dépendant de trois facteurs, anamnèse, métanoïa et auto-poïèse. Il s'intéresse d'autre part aux espaces occupés par l'éducation non formelle, dans l'éducation populaire et la co-éducation mono-générationnelle en Afrique.

Richard Walling, *Les Partenaires communautaires Jeffery Hale, Canada*

Richard Walling est le directeur général de *Les Partenaires communautaires Jeffery Hale*, l'entité qui organise la collaboration des organismes membres et autres partenaires afin de développer et maintenir les services de santé et de services sociaux de langue anglaise dans la région de la ville de Québec. Il est coresponsable partenaire de l'équipe de recherche en partenariat sur la diversité culturelle et l'immigration dans la région de Québec, l'ÉDIQ. Il est Secrétaire administratif du Bureau des gouverneurs de l'Hôpital Jeffery Hale — Saint Brigid's. Il est coauteur de *Le Centre Holland: Approche de développement communautaire dans un contexte de minorité – I dream*.